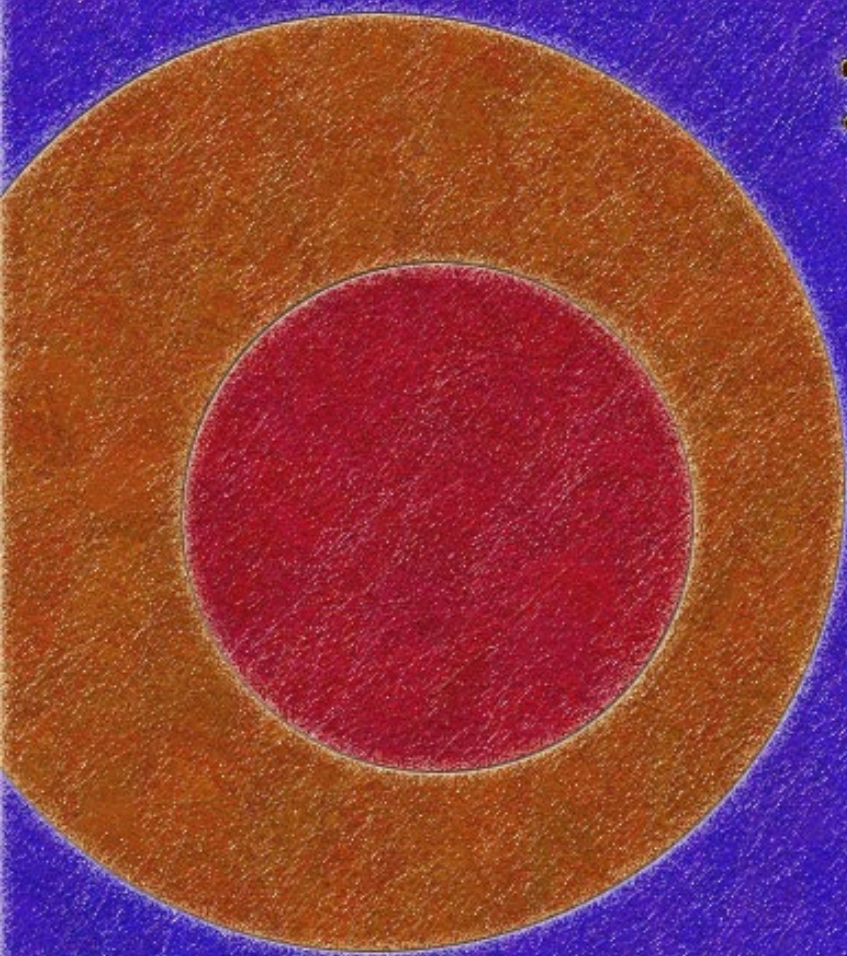


茜町春彦

日本文学英訳化計画

夢野久作

模範^{カケ}兵士



日本文学英訳化計画

『夢野久作：模範兵士（05）』

絵・訳：茜町春彦

原作：夢野久作

概要：夢野久作の短編集『いなか、の、じけん』の一編を、英訳して絵本にしました。

A Project for English Translation of Japanese Literature

Title : "A Model Soldier (volume 05)"

Illustrated and translated by: Akanemachi Haruhiko.

Original author: Yumeno Kyusaku



Private Westmoreland and the stylish lady spread the blanket in the vacant lot of the copse.

They placed the food and drink on it. They called five or six disable persons staying in the small community.

And, a curious party began.

雑木林の中の空き地に敷き並べると、部落に残っている片輪連中を五六人呼び集めて、奇妙キテレツな酒宴を始めた。



At first, Private Westmoreland and the stylish lady drank with a red cup alternately.

They appeared to be imitating a wedding.

He looked bashful and blushed crimson.

She was shrieking with laughter in front of the disable persons, who were taken aback.

まず、最初は三々九度の真似事らしく、顔を真っ赤にして羞恥んでいる西村さんと、キャアキャア笑っているハイカラ美人が、呆気にとられている片輪たちの前で、赤い盃を遣ったり取ったり、押し戴いたりしていたが・・・

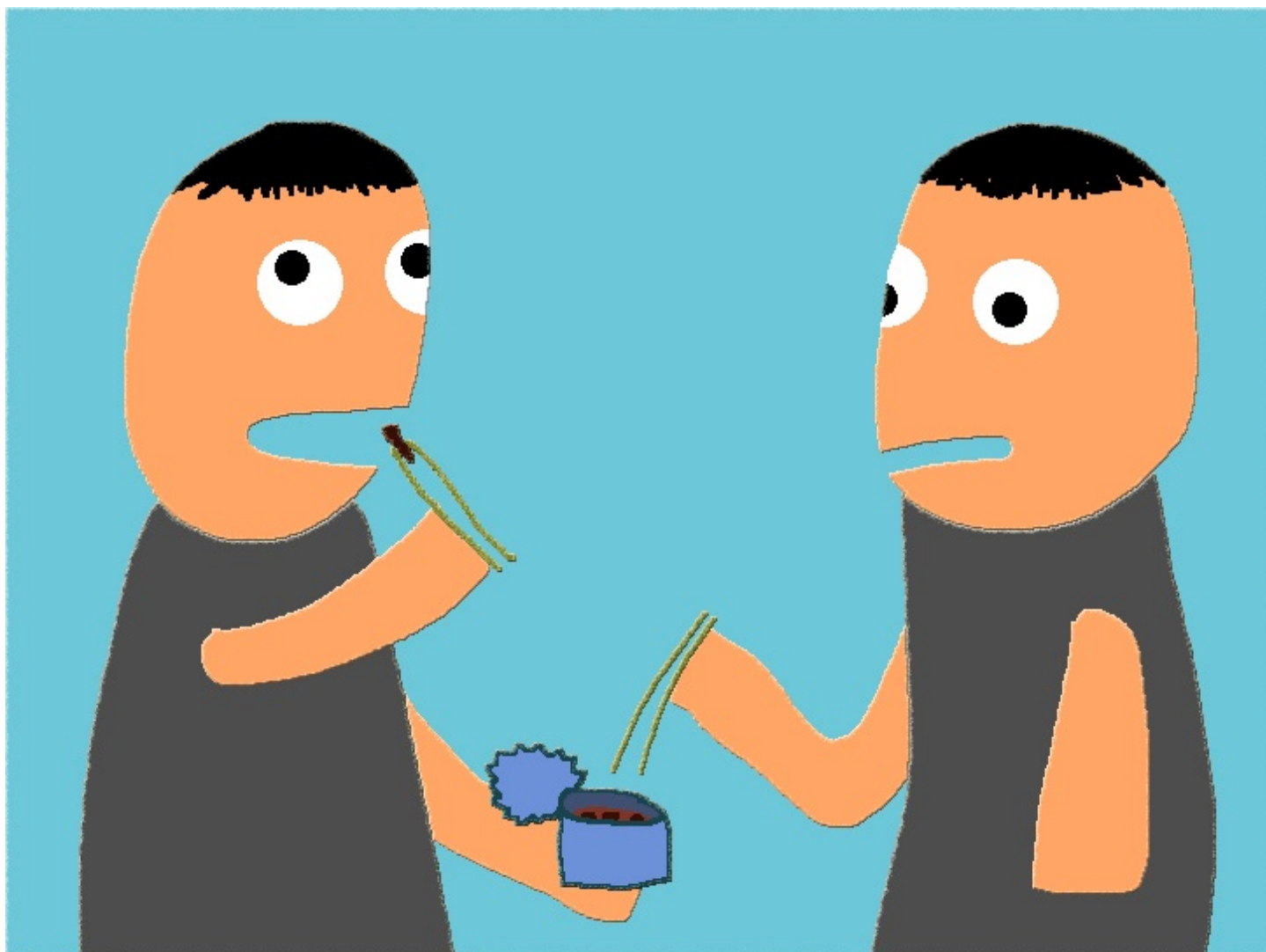


Soon, the disable persons also started to drink large amount of liquor with white cups or tea cups.

The food and drink were superb. There were twisted doughnuts, Western liquor bottles, navel oranges, etc.

・・・間もなく外の連中も、白い盃や茶飲茶碗でガブガブとお酒を呑み始めた。

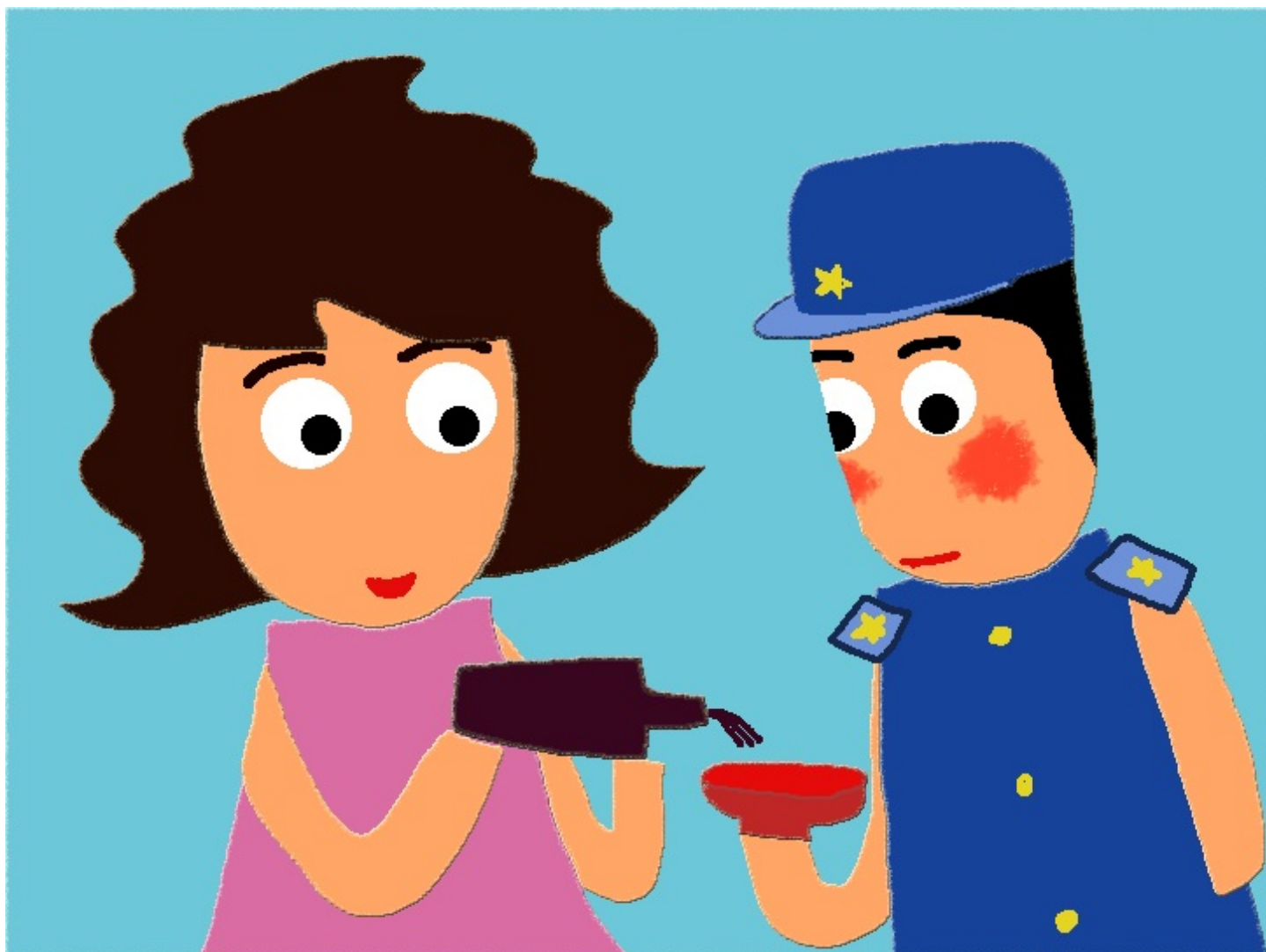
その御馳走の中には、ネジパンや、西洋のお酒らしい細長い瓶や、ネーブル蜜柑などがあつたが・・・



But, the disable persons were eating mainly the canned foods with great relish.

They'd never seen or heard of the foods before.

・・・その他は誰一人見たことも聞いたこともない缶詰みたようなものばかりを、寄ってたかってお美味しそうにパクついていた。



The stylish lady poured liquor for Private Westmoreland.

And, he was shyly drinking.

西村さんもハイカラ美人にお酌をされて恥ずかしそうに飲んでしたが・・・



After a while, the stylish lady seemed to have drunk too much.

She stood up on the blanket.

And, she started to speak in an oratorical tone.

・・・その中にハイカラ美人はスッカリ酔っ払ってしまったらしく、毛布の上に立ち上がって何かしらペラペラと、演説みたような事を喋り始めた。

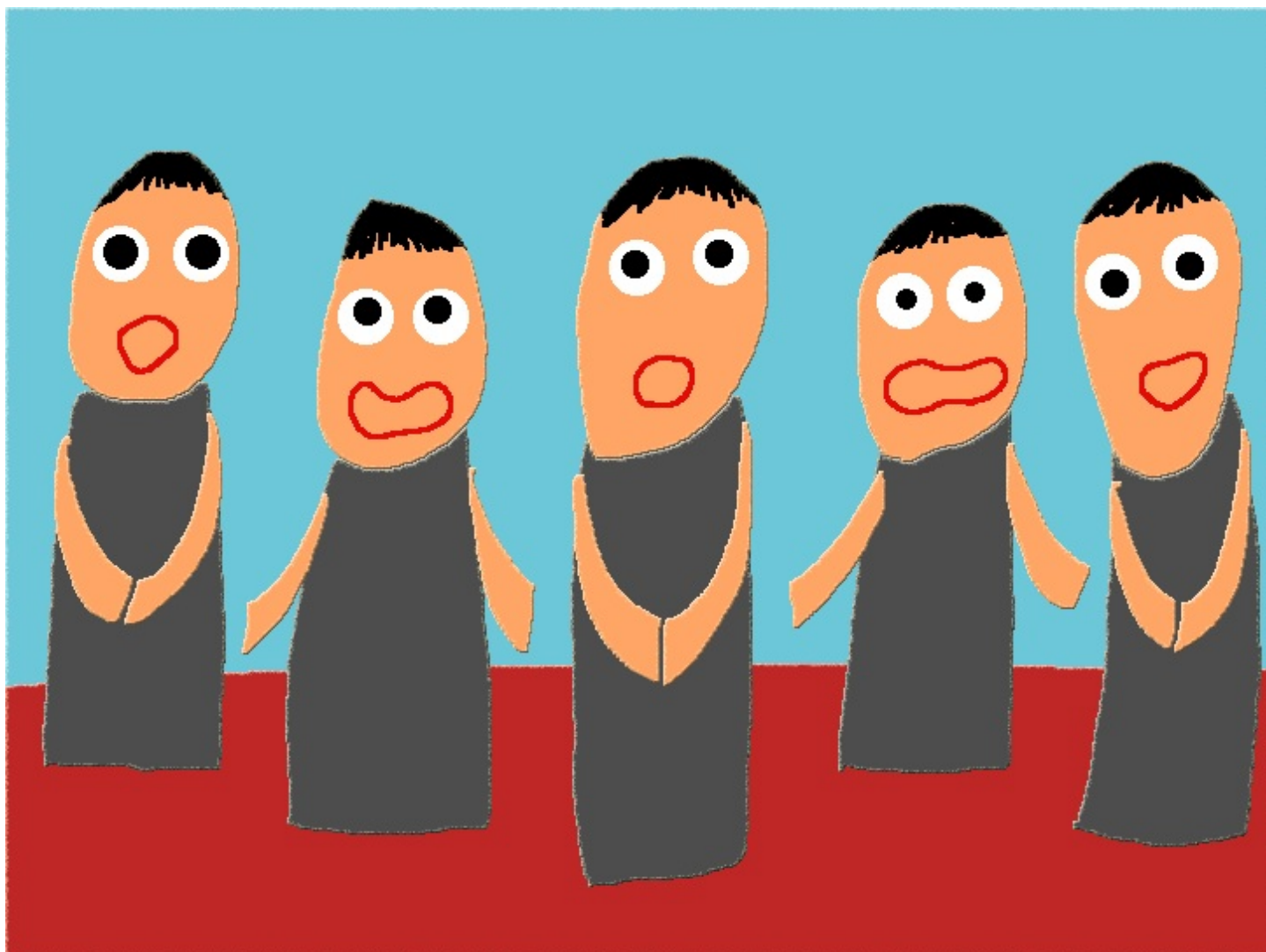


Then, she rolled up her red underwear up to her navel.

And, she moved her fair hips around.

Her strange dancing began.

それから赤い湯文字をお臍の上までマクリ上げると、大きな真っ白いお尻を振り立てて、妙テケレンな踊りをおどり出した。



The disable persons were clapping and cheering for her dance.

Until this time, everything was delightful.

それを片輪連中が手をたたいて褒めていた・・・

・・・までは、よっぽど面白かったが・・・

(続く)

後書き

参考文献：

次の文献を参考にしました。

- 夢野久作全集4：1992年9月24日第1刷発行 夢野久作著 ちくま文庫
- 新コンサイス和英辞典〈革装〉第3刷：1975年9月15日第1刷発行 株式会社三省堂
- ジーニアス英和辞典 第5版：2014年12月25日第1刷発行 株式会社大修館書店
- 総合英語Forest(7th Edition)：2014年2月20日第7版第4刷発行 石黒昭博監修 株式会社桐原書店
- Longman Dictionary of Contemporary English: Sixth edition 2014 Pearson Education Limited
- Longman Thesaurus of American English: First published 2013 Pearson Education Limited
- Longman Study Dictionary of American English: Second edition 2011 Pearson Education Limited

CG画像：

次の画像処理ソフトウェアを使用しました。

- ArtRage 3 Studio Pro アンビエント社
- Photoshop Elements 10 アドビシステムズ株式会社

著者：

茜町春彦（あかねまちはるひこ）と申します。

2004年より活動を始めたフリーランスのライター&イラストレーターです。独自のアイデア・考察を社会に提示することをミッションとし、平等で自由な世界の構築を目指して創作活動を行っております。また、下記WEBサイトに於いても、デジタル作品を公開しております。

- ピクシブ
- カクヨム
- エブリスタ
- はてなブログ
- 楽天Kobo電子書籍ストア
- Facebook ページ
- YouTube
- Google+
- BOOTH

その他：

製品名等はメーカー等の登録商標等です。

本書は著作権法により保護されています。

2018年11月17日発行

日本文学英訳化計画『夢野久作：模範兵士（05）』

<http://p.booklog.jp/book/124642>

著者：茜町春彦

著者プロフィール：<http://p.booklog.jp/users/akaneharu/profile>

感想はこちらのコメントへ

<http://p.booklog.jp/book/124642>

電子書籍プラットフォーム：パプー (<http://p.booklog.jp/>)

運営会社：株式会社トゥ・ディファクト